2012年12月19日 December 19, 2012

星期三出版 Published on Wednesday

中文主编:吴 辉 Chinese Editor-in-Chief: Wu Hui

英文审校:崔卫国 English Reviser: Cui Weiguo

### China's IP in foreign eyes



uawei Technologies, a Chinese maker of telecommunications equipment, said on Monday that it planned to open a research and development center in Helsinki next year, accelerating its investments in Europe, where its business is expanding rapidly. The planned center in Helsinki, involving an investment of 70 million euros, or about \$90 million, will work on smartphone development, including features like user interfaces and power management, the company said. The announcement is a plus for the Finnish technology industry, which has been suffering from the woes at Nokia. The company was once the world's biggest cellphone maker, but its market share has fallen sharply in recent years. (Huawei to open research center in Finland, by The New



ccording to Booz & Co's Top 100 Global Innovation List, PetroChina is the first Chinese company to enter the Top 100 this year. Although the number of Chinese companies may seem small, the gradual increase in Chinese companies demonstrates how China wishes to assert itself in the global environment, not only in the traditional sectors of diplomacy and geopolitics but also in soft diplomacy areas such as technology and innovation. In 2011, Chinese spending on R&D grew to US\$139 billion, or 1.84% of gross domestic product, and it aims to increase R&D spending to 2.2% GDP by 2015. The goal is to make China an innovation-oriented society by the year 2020. (China's rise through the R&D ranks provides lessons for Australia, by The Conversation)

根据全球管理咨询公司博斯最 新公布的全球百强创新名单,中石

中国电信设备制造商华为公司 近日宣布,计划明年在芬兰赫尔辛基 设立一个研发中心,加速在其业务不 断增长的欧洲的投资。该公司称,将 投资 7000 万欧元或约 9000 万美元 到这个研发中心,用于智能手机的发 展,例如用户界面和电源管理功能 这个计划对遭受诺基亚困境影响的 芬兰相关产业而言是一个好消息。诺 基亚曾经是世界上最大的手机制造 商,但其市场份额在近几年来急剧下 降。(《华为将在芬兰建立研发中心》, 纽约时报)

Huawei already has a research center in Italy and is studying the possibility of opening one in Spain. Now the reveal of its plans to double its European workforce and set up a new R&D centre in Nokia's backyard of Finland is a clear sign of its European expansion, and shows the growing global footprint of Chinese smartphone

### 点评:

对于已经在意大利拥有一个研 发中心并计划在西班牙也建立研发 中心的华为而言,此次宣布将在欧洲 增加1倍员工并在诺基亚的"后院" 芬兰建立研发中心,这无疑是其欧洲 扩张的一个明确信号,同时也显示了 中国智能手机厂商在全球不断拓展

油成为今年第一家入选的中国公 司。入选的中国公司的数量虽然看 起来很小,但其不断增长的趋势却 表明了中国坚持在全球环境中求发 展的决心:不仅在传统外交和地缘 政治领域, 更要在技术和创新等软 外交领域求得发展。2011年,中国研 发支出增长至 1390 亿美元,占国内 生产总值(GDP)的 1.84%。中国研 发支出在 2015 年将增至 GDP 的 2.2%。中国的目标是在 2020 年成为 创新型社会。(《研发支撑中国崛起 为澳大利亚提供经验》, 澳大利亚对

## Comment:

These numbers are clear evidence of how much efforts China has made to innovation, decrease its dependence on outside research and development, and become a global knowledge hub. Not just Australia, unless a lot of other countries continue to invest in R&D and support greater innovation, it risks being eclipsed by a rising China reviving itself on the

## 点评:

从数字看发展。这些不断增长的 数字,表明了中国为加快创新步伐以 减少对外部研发的依赖并最终发展 成为一个全球知识枢纽所做的努力。 对澳大利亚等其他许多国家而言,如 果不继续加强研发投资和对创新的 高度重视,就很有可能被崛起的中国 所超越。

Correspondent Weiwei from Canada) (本报通讯员汪玮玮发自加拿大)

## China tops global invention patent filings

WIPO 发布《2012 世界知识产权指数报告》显示

# 中国成为世界第一太发明专利申请国

n December 11, WIPO released a World Intellectual Property Indicators 2012 in Geneva. The report shows that while the global economy continued to underperform, intellectual property (IP) filings worldwide kept growing strongly in 2011. According to the report, China received 526,000 invention patent applications, up 34.5%. China has surpassed the U.S. to become the largest patent filer in the world.

According to the report, SIPO overtook the United States Patent and Trademark Office (USPTO) in 2011 to become the largest patent office in the world, after having surpassed the Japan Patent Office (JPO) in 2010. "It is worth mention that China saw a 34.5% growth in invention patent filling in 2011, while China had the fastest-growing economy in 2011. In some developed countries, however, the invention patent fillings dropped by 5.4% in Europe, which the economic hardship in the area does this matter." said WIPO Chief Economist Carsten Fink.

In fact, China also saw an increase in patent besides patent fillings. "the invention patents saw an annual increase rate of 26.8% since 2001. SIPO granted 172,000 invention patents in 2011, 11 times of that in 2001. Among the patents granted in 2001, Chinese invention applicants were awarded close to two-thirds, a considerable rise compared with the fewer-than-one-third in 2001.

this year, the number of valid invention patents hits 834,000,

444,000 of which were granted to domestic users, accounting for 53.3% of the total, up 36.2%. The proportion increased by 20% compared to the early 11th Five Year Plan in 2006.

"The increase in patent quantity and quality is a symbol of success for innovation capability, and for country's overall strength and competitiveness," the relevant leader of SIPO told CIP News reporter.

According to the report, the patent filings worldwide reached 2.14 million in 2011, up 7.8%, exceeding 7% growth for the second year in a row. In parallel, the patent grants worldwide also grew by 9.7% to nearly 1 million in (by Cui Jingsi)

**本报讯 12** 月 **11** 日,世界知 识产权组织(WIPO)在日内瓦发布 了《2012世界知识产权指数报告》 (下称《报告》)。《报告》显示,尽管 全球经济仍表现欠佳,但 2011年 全球知识产权申请量继续出现强 劲增长。其中特别指出,2011年,中 国受理的发明专利申请数量达 52.6 万件,同比增长 34.5%,中国 已超越美国成为世界第一大发明 专利申请国。

《报告》称,按照发明专利申请的 受理量计算,中国继 2010 年超越日 本之后,2011年取代美国,成为世界 第一大发明专利申请国,中国国家知 识产权局也成为世界最大的专利局。 WIPO 首席经济学家卡斯滕·芬克对 此作出了分析:"值得注意的是,中国 2011年的发明专利申请量增长了 34.5%,同时中国也是 2011 年世界经 济增长最快的国家。而在发达国家, 发明专利申请量则相对增长较慢,欧 洲地区甚至同比下降了5.4%,这与 欧洲地区在 2011 年遭遇的经济困难 有一定关系。'



实际上,除发明专利申请量外, 中国近年来的发明专利授权量也稳 步提高。记者从中国国家知识产权局 获悉,自2001年以来,中国发明专利 年度授权量年均增长率达到了 26.8%。2011年,中国共授权发明专 利 17.2 万件, 是 2001 年的近 11 倍。 2001年,中国发明专利年度授权量 中,国内申请人所占比重不足 1/3, 而这一数字在 2011 年已接近 2/3, 国内申请人发明专利授权量达 11.2 万件,占总量的 65.3%。

此外,截至今年9月底,中国有 效发明专利总量达到83.4万件。其 中,国内发明专利拥有量为44.4万 件,占总量的53.3%,同比增长 36.2%。与"十一五"初期的 2006 年相 比,国内发明专利拥有量的比重提高

中国国家知识产权局有关负责 人在接受本报记者采访时表示,专利 数量和质量的稳步提升,是衡量自主 创新能力的标志,也是国家综合实力 与竞争力水平的重要体现。"近年来, 我国发明专利授权量增长迅速,国内 申请人获得发明专利授权占比不断 提升,国内职务发明授权比重也逐年 提高,说明我国专利质量有了较大的

《报告》显示,2011年全球发明 专利申请总量首次突破 200 万,达 214 万件,同比增长 7.8%,增幅连续 第二年高于7%。同时,全球发明专利 授权量在去年也增长到近100万件, 同比增长 9.7%。

(崔静思)



# © EXPRESS Microsoft triumphs in Bainaohui copyright infringement case

# 微软诉"百脑汇"侵犯软件著作权案一审有果

eijing No.2 Intermediate People's Court recently rendered its first instance judgment on the software copyright infringement case, ordering defendant Beijing Hongguang Shiji Trade Company to cease infringement and indemnify 100,000 yuan in damage and court costs 15,000 yuan to Microsoft Company.

The defendant Beijing Chaowai Yuexiu PC Market Company is the operator of Bainaohui, which is a well-known computer store in China, and another defendant Beijing Kaiye Company is the owner of Bainaohui. As the case involves the legal liability of Bainaohui, it has received widespread attention.

Microsoft found the merchants

involves the case load unauthorized software onto new computers in Bainaohui, then sent a lawyer's letter to defendant and urged to stop infringement. Even if Microsoft took measures like that, it still could buy a notebooks which was installed piracy software. Microsoft then brought the case to the court.

The court held that Beijing Hongguang Shiji's action of loading piracy software onto computer and distributing infringed Microsoft's lawful right, and shall stop the infringement and make compensations for damages. The Court also held that the other two defendants has performed their management obligations, so they shall not bear joint liability. (by Han Yufeng)

本报讯 近日,北京市第二中级 人民法院对微软公司诉北京宏广世 纪商贸有限公司(下称宏广世纪)、北 京朝外岳秀电脑市场有限责任公司 (下称朝外岳秀)、北京凯业电子科技 有限公司((下称凯业电子)侵犯计算 机软件著作权纠纷一案作出一审判 决,判令被告宏广世纪停止安装盗版 涉案软件的侵权行为,赔偿原告经济 损失 10 万元人民币, 合理支出 **1.5** 万元人民币。

据悉,被告朝外岳秀系著名销售 平台"百脑汇"的经营方,凯业电子系 "百脑汇"的开办方。该案因涉及知名 电脑卖场"百脑汇"的法律责任而受 到广泛关注。

微软公司发现"百脑汇"北京 旗舰店内的涉案商户一直存在未经 授权在其销售的计算机中预装盗版 软件的行为, 为此原告曾向被告北

京朝外岳秀电脑市场有限责任公司 发送律师函,敦促其加强管理,消除 相关侵权行为。此后原告在"百脑 汇"的同一商户仍然购买到安装盗 版涉案软件的笔记本电脑。原告遂 提起诉讼,请求法院判令上述3被 告停止涉案侵权行为,连带赔偿原 告经济损失50万元,合理支出

法院经审理认为, 宏广世纪未 经微软公司许可在笔记本电脑中安 装盗版涉案计算机软件并进行销 售,其行为侵害了原告相关权益,应 承担停止侵害、赔偿损失的民事责 任。法院同时认为,凯业电子、朝外 岳秀两被告已经履行了管理义务; 安装盗版软件的行为具有隐蔽性, 管理者难以发现, 故判决两被告不 承担连带责任。

(韩羽枫)

## Beijing

The 7th Beijing International Cultural & Creative Industry Expo is opened today. The Expo, which was started in 2006, has been successfully held six times, involving a total contract volume of 256.4 bil-

### lion yuan. 北京

12月19日,第七届中国北京国 际文化创意产业博览会在京召开。创 办于 2006 年的中国北京国际文化创 意产业博览会,已经成功举办了 6届,据不完全统计,前6届文博会 仅会上签约总额达 2564 亿元人民 币。

## Shanghai

At the opening ceremony of the sixth China Patent Week, four S&T companies secured a loan of 13 million yuan from banks by pledging their 13 patents

近日,在第六届中国专利周上海 地区活动开幕式上,4家科技型小企 业分别与商业银行签约,以13件专 利作为抵押,总计获得 1300 万元贷 款。

## Shandong

Recently, Shandong Science and Technology Department and



Shandong IP Office jointly carried out a reexamination for outstanding companies in the year. As of now, the province owned 1,094 that companies.

## 山东

日前,由山东省科技厅和山东省 知识产权局共同组织开展的 2012 年 中国专利山东明星企业复审认定工 作结束。截至目前,中国专利山东明 星企业数量已达 1094 家。

## Wuhan

Recently, Wuhan, province held a invention ceremony. Some relevant leaders distributed the city

prizes to Fenghuo Communication Company and other five companies.

## 武汉

日前,湖北省武汉市举行了武汉 发明专利奖颁奖仪式。在颁奖仪式 上,武汉市有关领导为烽火通信、科 梦环境工程、新华扬生物等6家荣获 2012 武汉市发明专利奖金银铜奖的 获奖单位颁发了奖杯。

责任编辑	向 利
Executive Editor	Xiang Li
英文翻译	柳 鹏
Translator	Liu Peng

社址:北京市海淀区蓟门桥西土城路 6 号 邮编:100088 电邮:cipnews@vip.sina.com 编辑中心:82803936 采访中心:82803956 办公室:82803009 发行部:82034385 广告部:82034358